

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан
Ларионова Т.В.
«12» апреля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

К.М.06.06 Практикум по предпереводческому анализу текста

Код, название дисциплины

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Код, название направления

Направленность (профиль) подготовки

«Перевод и переводоведение»

Программа *бакалавриата*

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2023

Новокузнецк 2023

Оглавление

1 Цель дисциплины.....	3
Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, знания, умения, навыки	3
2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.	3
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.	4
3.1 Учебно-тематический план.....	4
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.	5
5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.	7
5.1 Учебная литература.....	7
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.	7
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	8
6 Иные сведения и (или) материалы.....	8
6.1.Примерные темы письменных учебных работ.....	8
6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации.....	9

1 Цель дисциплины.

В результате освоения дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы бакалавриата (далее - ОПОП): ПК-2

Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, знания, умения, навыки

Таблица 1 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов.	Знать: - теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода; - нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм Уметь: - анализировать текст с использованием различных стратегий перевода; - использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе Владеть: - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Таблица 2 – Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоёмкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения		
	ОФО	ОЗФО	ЗФО
1 Общая трудоёмкость дисциплины	36		
2 Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	18		
Аудиторная работа (всего):	18		
в том числе:			
лекции			
практические занятия, семинары	18		

практикумы			
лабораторные работы			
Внеаудиторная работа (всего):			
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем			
подготовка курсовой работы (проекта) /контактная работа			
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)			
творческая работа (эссе)			
3 Самостоятельная работа обучающихся (всего)	18		
4 Промежуточная аттестация обучающегося - зачет 6 семестр			

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 3 - Учебно-тематический план очной формы обучения

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего час.)	Трудоемкость занятий (час.)			Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	практ.		
	Текст как сложный языковой знак и основные принципы предпереводческого анализа текста					
1.	Признаки и категории текста. Способы выражения связности текста	4		2	2	УО-1
2.	Жанрово-стилистическая и транслатологическая классификация текстов	8		4	4	УО-1
	Методика предпереводческого анализа текста, способствующая точному восприятию исходного высказывания					
3.	Методика предпереводческого анализа текста: виды информации в тексте	8		4	4	ПР-1
4.	Методика предпереводческого	4		2	2	ИЗ

	анализа текста: источник, реципиент, цель текста, лингвистические методы поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования					
5.	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста и стратегии перевода	8		4	4	ИЗ
6.	Профилактика типичных ошибок при переводе различных типов текстов и анализ текста с использованием различных стратегий перевода	4		2	2	ИЗ
	ИТОГО	36		18	18	зачет

УО-1 – собеседование, ИЗ – индивидуальное задание, ПР-1 – тест.

4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 4.

Таблица 4 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

Учебная работа (виды)	Сумма баллов	Виды и результаты учебной работы	Оценка в аттестации
Текущая учебная работа в семестре (Посещение занятий по расписанию, собеседования и выполнение практических (индивидуальных) заданий)	80	Собеседование «Текст как сложный языковой знак и основные принципы предпереводческого анализа текста: признаки и категории текста»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Собеседование «Текст как сложный языковой знак и основные принципы предпереводческого анализа текста: жанрово-стилистическая и транслатологическая классификация текстов»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Тест «Методика предпереводческого анализа текста, способствующая точному восприятию исходного высказывания: виды информации в	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10

		тексте»	баллов – максимальное значение)
		Выполнение индивидуального задания «Методика предпереводческого анализа текста: источник, реципиент, цель текста), лингвистические методы поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Выполнение индивидуального задания (предпереводческий анализ текста): выработка и использование стратегий перевода	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Выполнение индивидуального задания (предпереводческий анализ текста – по выбору обучающегося)	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Выполнение индивидуального задания (перевод текста и анализ результатов перевода с использованием различных стратегий перевода)	20 баллов (11баллов – пороговое значение; 20 баллов – максимальное значение)
Итого по текущей работе в семестре			51 – 100 (%)
Промежуточная аттестация (зачет)	20	Собеседование по теоретическим вопросам.	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Решение задачи (предпереводческий анализ текста).	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
Итого по промежуточной аттестации (зачету)			51 – 100%
Суммарная оценка по дисциплине / Сумма баллов текущей и промежуточной аттестации			51 – 100 б.

5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.

5.1 Учебная литература

Основная учебная литература

1. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/63359>

2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов. - 3-е изд. ; испр. и доп. - Санкт-Петербург ; Москва : Филологический факультет СПбГУ : Академия, 2008. — 359 с.

Дополнительная учебная литература:

1. Ельцова, М. Н. Практикум по лингвистическому анализу текста : учебное пособие / М. Н. Ельцова, Л. В. Кушнина. — Пермь : ПНИПУ, 2009. — 91 с. — ISBN 978-5-398-00282-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161167>

2. Рахуба, Л. Ф. Письменный перевод: лексико-грамматические и стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / Л. Ф. Рахуба. — Омск : СиБАДИ, 2021. — 123 с. — ISBN 978-5-00113-192-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/221336>

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях КГПИ КемГУ:

216 Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: <i>переносное</i> – ноутбук, звуковые колонки; <i>стационарное</i> - проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (Microsoft Imagine Premium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
219 Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: <i>стационарное</i> – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.). Используемое программное обеспечение: MSWindows (Microsoft Imagine Premium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT (свободно распространяемое ПО), Audacity (свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО).	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	
451 Лаборатория лингвистики и перевода. Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации; Специализированная (учебная) мебель: столы, стулья, доска маркерная. Лабораторное оборудование: <i>стационарное</i> - экран, проектор, компьютеры (14 шт.), звуковые колонки, наушники. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT - система автоматизированного перевода (свободно распространяемое ПО), ВААЛ-мини – программа для проведения фоносемантической экспертизы текста (отечественное ПО, демонстрационная свободно распространяемая версия). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

Перечень СПБД и ИСС по дисциплине

1. Национальный корпус русского языка. – [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Режим доступа: <http://ruscorpora.ru> свободный. – Яз.рус., англ.
2. BritishNationalCorpus [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Oxford :OxfordTextArchive, IT Services, UniversityofOxford, 2009-2015. – Режим доступа: <https://www.natcorp.ox.ac.uk>, свободный. – Яз.англ.
3. LongmanDictionaryofContemporaryEnglish [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com>., свободный. – Яз.англ.
4. OxfordUniversityPressLearningResourcesBank [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: https://elt.oup.com/learning_resources, свободный. – Яз.англ.

6 Иные сведения и (или) материалы.

6.1.Примерные темы письменных учебных работ

Индивидуальное задание

Выполните предпереводческий анализ текста по предложенной схеме:

Соберите внешние сведения о тексте (информация об авторе текста, определение времени создания и публикации текста, а также его глобального источника);

Определение источника и реципиента на основании представленной в тексте информации;

Определение типа информации, заложенной в тексте, ее состава и плотности.

Сформулируйте коммуникативное задание текста и выделите доминанты перевода.

Определение типа текста (публицистический, мемуарный, научно-популярный и др.) на основании выделенных характеристик этого типа;

Образец текста

The University of Oxford (informally Oxford University, or simply Oxford), located in the English city of Oxford, is the oldest surviving university in the English-speaking world and is regarded as one of the world's leading academic institutions. Although the exact date of foundation remains unclear, there is evidence of teaching there as far back as the 11th century. The University grew rapidly from 1167 when Henry II banned English students from attending the University of Paris. In post-nominals the University of Oxford is typically abbreviated as Oxon. (from the Latin Oxoniensis) Although Oxf is sometimes used in official publications.

After disputes between students and Oxford townsfolk in 1209, some academics fled north-east to Cambridge, where they established what became the University of Cambridge. The two "ancient universities" have many common features and are often jointly referred to as Oxbridge. In addition to cultural and practical associations as a historic part of British society, the two universities also have a long history of rivalry with each other.

Most undergraduate teaching at Oxford is organised around weekly essay-based tutorials at self-governing colleges and halls, supported by lectures and laboratory classes organised by University faculties and departments. League tables consistently list Oxford as one of the UK's best universities, and Oxford consistently ranks in the world's top 10.

6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации

Форма промежуточной аттестации зачет.

Зачет направлен на выявление владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

Зачет состоит из собеседования по теоретическим вопросам (проверяет компонент компетенции *знать*) и выполнения индивидуального задания (предпереводческий анализ текста) (проверяет компоненты компетенции *уметь, владеть*).

Итоговая оценка складывается из выполнения заданий текущего контроля (максимум – 80 баллов) в течение семестра и зачетных заданий (максимум – 20 баллов).

Таблица 5 – Типовые (примерные) контрольные вопросы и задания

Разделы и темы	Примерные теоретические вопросы	Примерные практические задания и (или) задачи
<i>1. Текст как сложный языковой знак и основные принципы предпереводческого анализа текста</i>		
1.1 Признаки и категории текста. Способы выражения связности	1. Типы текстов. Место теории текста в современной теории перевода.	-

текста	2. Границы понятия «текст». Категория связности текста. Категория темпоральности текста. Категория модальности текста.	
1.2 Жанрово-стилистическая и транслатологическая классификация текстов.	3. Понятие предпереводческого анализа текста, методика предпереводческого анализа текста, способствующая точному восприятию исходного высказывания. 4. Функционально-стилевые особенности текста и основные принципы предпереводческого анализа текста.	-
<i>2. Методика предпереводческого анализа текста, способствующая точному восприятию исходного высказывания</i>		
2.1 Методика предпереводческого анализа текста: виды информации в тексте	5. Когнитивная информация. Ведущие признаки. Языковые средства выражения. 6. Оперативная информация. Ведущие признаки. Языковые средства выражения.	-
2.2 Методика предпереводческого анализа текста: источник, реципиент, цель текста, лингвистические методы поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования	7. Понятие стратегий перевода. 8. Сбор внешних данных, сведений об источнике, реципиенте, определение цели текста.	Сформулируйте коммуникативное задание текста и выделите доминанты перевода.
2.3 Транслатологическая характеристика отдельных типов текста и стратегии перевода	9. Транслатологическая характеристика примарно-когнитивных текстов. 10. Транслатологическая характеристика примарно-оперативных текстов.	Выполните предпереводческий анализ текста по предложенной схеме.
2.3 Профилактика типичных ошибок при переводе различных типов текстов и анализ текста с использованием различных стратегий перевода	11. Источники переводческих трудностей и ошибок. 12. Анализ результатов перевода с использованием различных стратегий перевода	Определите доминирующий тип информации в тексте. Приведите примеры языковых средств, которые выражают эту информацию. Сформулируйте коммуникативное задание текста. Назовите трудности перевода для данного текста, обусловленные его типом.

Составитель: Киселева Н.Ю., доцент кафедры лингвистики